

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032ac075839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f47985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

/Н. А. Никитская/

«06» июня 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода первого иностранного языка (английский язык)

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Формы обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык. Практический курс второго иностранного языка: практика устной и письменной речи (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка : практика устной и письменной речи (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 47 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н. М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций _____, протокол № _____

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование ознакомление обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих задач:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление:
 - о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
 - об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
 - об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
 - о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
 - о прагматических аспектах перевода;
 - об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
 - о грамматических и стилистических аспектах перевода;
 - обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуры и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
		этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира. ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера
ПК-1	Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода	ИПК-1.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа ИПК-1.2 Уметь: Ориентироваться в разных информационных источниках ИПК-1.3 Владеть: Навыками сбора информации о мероприятии, на котором осуществляется перевод, используя различные информационные источники.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» изучается в 7 семестрах и относится к Блоку Б1.В.01 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е.

РАЗДЕЛ 4 ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы Очная форма обучения

Семестр 7										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5	180	68		34				42		36 экзамен

Заочная форма обучения

Семестр 7										
з.е.	Ито го	Ле кц ии	Ла- бо- ра- тор- ные заня- тия	Прак- тиче- ские заня- тия	Се- ми- нары	Курсо- вое проек- тирова- ние	Само- стоя- тельная работа под ру- ковод- ством препо- дателя	Само- стоя- тельная работа	Те- ку- щий кон- троль	Контроль, промежу- точная ат- тестация
5	180	4		6				134		36 экзамен

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лек ции	Лабора- торные занятия	Практи- ческие занятия	Семи- нары	Самостоя- тельная работа	Те- ку- щий кон- троль	Контроль, промежу- точная ат- тестаци- я	Все го часов
7семестр								
Тема 1. Пред- мет теории пе- ревода и ее ме- сто среди дру- гих дисциплин. Понятие еди- ницы перевода.	8		4		6			18
Тема 2. Виды перевода и ис- торическое развитие пере- водческой тео- рии.	8		4		4			16
Тема 3. Осно- вы теории язы- ковых значе- ний.	6		4		4			14
Тема 4. Семан- тические соот- ветствия при переводе.	8		6		6			20
Тема 5. Праг- матический аспект и пере- дача прагмати- ческих значе- ний. Контекст и ситуация при переводе.	8		4		6			18

Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.	10		4		6			20
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	10		4		4			18
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.	10		4		6			20
Текущий контроль								
Экзамен							36	36
Итого за 7 семестр	68		34		42		36	180

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
7 семестр								
Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода.	2				18			20
Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.			2		16			18
Тема 3. Основы теории языковых значений.					10			10
Тема 4. Семантические соответствия при					18			18

переводе.								
Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе					10			10
Тема 6. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе.			2		16			18
Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	2				16			18
Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.			2		16			18
Текущий контроль								
Экзамен							36	36
Итого за 7 семестр	4		6		134		36	180

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Тема 1. Предмет теории перевода и ее место среди других дисциплин. Понятие единицы перевода	Теория перевода и стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика. Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулировки квалификации переводчика, которая гласила: «Для того, чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи»

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
2	Тема 2. Виды перевода и историческое развитие переводческой теории.	Жанрово-стилистическая классификация подразумевает следующие виды перевода: художественный перевод, информационный (специальный) перевод. Письменный перевод, устный перевод.
3	Тема 3 Основы теории языковых значений.	Природа знака обуславливает следующее. Любой знак является знаком лишь благодаря тому, что он что-то обозначает, иными словами, относится к чему-то, лежащему вне знака,
4	Тема 4. Семантические соответствия при переводе.	Передача референциальных значений – основная задача. Основная проблема заключается в несовпадении круга слов соответствий. Не существует 2 языков, в которых смысловые единицы совпадали бы во всём объёме смысловых значений.
5	Тема 5. Прагматический аспект и передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	Прагматика – раздел семиотики. Изучает особенности использования знаков в коммуникации, отношения знаков к интерпретатору. К прагматическим факторам относят самую разнообразную информацию. Эта информация позволяет установить смысл языковых выражений и высказываний в непосредственно данном ситуативном (прагматическом) контексте.
6	Тема 6. Передача внутрilingвистических значений. Грамматические значения в переводе.	Внутрилингвистических значений единиц ИЯ является необходимой во всех тех случаях, когда сами единицы языка становятся предметом высказывания, то есть в исходном тексте речь идет не о тех или иных предметах явлениях и понятиях объективной действительности, обозначаемых при помощи языковых средств, а о самих этих средствах.
7	Тема 7. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.	Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, спомощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
8	Тема 8. Оценка выполнения перевода и редактирование.	Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский. Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский). Устный перевод.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Семинарские занятия являются одной из наиболее эффективных форм обучения и системного усвоения знаний. Подготовка к семинарскому занятию, в основном, должна основываться на новейших источниках – монографиях, статьях из научных журналов, материалах сети «Интернет». Кроме того, семинарское занятие может включать и мероприятия по контролю знаний по дисциплине в целом. Ввиду ограниченного количества времени предполагается тестовый контроль, в ходе которого выявляется степень усвоения обучающимися понятийного аппарата и знаний дисциплины в целом.

При подготовке к семинарскому занятию обучающийся должен изучить все вопросы, предлагаемые по данной теме.

На семинарском занятии обучающийся должен иметь конспект вопросов, рекомендованных для изучения. При выступлении обучающийся вправе пользоваться только заранее подготовленным собственным конспектом и сборниками исторических источников к освещаемому вопросу.

Недопустимым является выступление в форме простой репродукции или так называемое «чтение с листа», то есть выступление, заключающееся в дословном воспроизведении текста с бумажного носителя. Конспект выступления должен выполнять опорную функцию – плана, содержащего в себе порядок выступления, нужную информацию: иных сведений и аргументов и т.д. При этом допускается цитирование фрагментов документов, литературных или исторических произведений.

В случае, когда у обучающегося имеется дополнительная либо уточняющая информация по вопросу, освещаемому другим обучающимся, он имеет право, после ответа последнего, поднять руку и дополнить его ответ.

ДЛЯ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

ЗАНЯТИЕ 1.

Морфологические аспекты русско-английского перевода
Синтаксические проблемы русско-английского перевода

Основная литература¹

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература²

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 2.

Лексические аспекты русско-английского перевода
Морфологические аспекты англо-русского перевода

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

ЗАНЯТИЕ 3.

Синтаксические проблемы англо-русского перевода
Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский
Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский)

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий ис-

пользуются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Таблица 5.1

**Интерактивные образовательные технологии,
используемые на аудиторных практических занятиях**

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 14. Морфологические аспекты русско-английского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 15. Синтаксические проблемы русско-английского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 16. Лексические аспекты русско-английского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 17. Морфологические аспекты англо-русского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 18. Синтаксические проблемы англо-русского перевода	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Практическое задание	1
Тема 27. Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский	Самостоятельная работа по выполнение письменного перевода с переводческим комментарием. Использование информационных технологий для перевода.	0,5
Тема 28. Письменный перевод с русского языка на иностранный (английский)	Семинарское занятие – «круглый стол». Обсуждение эссе. Выполнение письменного перевода с переводческим комментарием.	0,5

Практикум

Кейс 1. Перепишите тест в тетрадь, определите функции переводчика, прочитав следующий текст:

Общение между культурами охватывает все уровни и сферы жизни, поэтому представители разных лингвокультурных сообществ пользуются переводчиком для общения. Однако переводчик не только помогает людям, говорящим на разных языках, понять друг друга. В процессе переговоров он не просто переводит с одного языка на другой, от него во многом

зависит, будет ли создана нужная атмосфера, которая поможет достичь требуемого взаимопонимания.

Кейс 2. Спишите, заполните сведения о «Лантре», запомните, что современные технологии в лице Интернета дают уникальную возможность создавать международные клубы по интересам. Такие клубы называются телеконференциями. Такие телеконференции есть и у переводчиков. Одна из них *Lantra* объединяет более тысячи переводчиков из разных стран мира. Конференция функционирует круглосуточно. Так что вопрос можно задать в любое время дня и ночи.

Кейс 3. Определите социальную функцию перевода. Изначально перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Основное его предназначение – удовлетворять общественные потребности людей в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к одноязычной. Общественный смысл приписываемой переводчику независимости – в общественном предназначении перевода: обеспечить двуязычную коммуникацию, приближенную к одноязычной.

РАЗДЕЛ 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающихся. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение литературы и новейших статей по практическому переводоведению, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по переводу текстов установленного объема.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
<p>Тема 2. Детерминанты процесса перевода</p> <p>Тема 4. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий</p> <p>Тема 5. Профессиональная компетенция переводчика</p> <p>Тема 6. Теория эквивалентности</p> <p>Тема 7. Единица перевода</p> <p>Тема 8. Теория закономерных (переводческих) соответствий</p> <p>Тема 10. Нормативные аспекты перевода</p> <p>Тема 11. Традиционная периодизация</p> <p>Тема 12. История перевода и переводоведческой мысли в России</p> <p>Тема 13. Современные переводоведческие концепции в зарубежной лингвистике</p> <p>Тема 19. Лексические аспекты англо-русского перевода</p> <p>Тема 20. Виды устного перевода</p> <p>Тема 21. Переводческая скоропись</p>	<p>усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ - подготовка рефератов (докладов)
<p>Тема 22. Жанры устного перевода: информационное сообщение, доклады, интервью</p> <p>Тема 23. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования</p> <p>Тема 24. Жанры письменного перевода</p> <p>Тема 25. Художественный перевод и перевод публицистики</p>	

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 26. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии Тема 27. Письменный перевод с иностранного (английского) языка на русский	

6.1. Темы эссе³

1. Предмет теории перевода.
2. Место теории перевода среди других дисциплин.
3. Виды перевода и их специфика.
4. Основные события в истории науки о переводе в XX веке.
5. Ведущие европейские ученые в области перевода в XX веке.
6. Ведущие российские ученые в области перевода в XX веке.
7. Основные события в истории науки о переводе в России.
8. Назовите и объясните суть экстралингвистических аспектов перевода.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
11. Подтверждение теории закономерных соответствий примерами.
12. Использование переводческих приемов на разных уровнях эквивалентности.
13. Понятие «единица перевода» с различных точек зрения.
14. Основные навыки и специфика работы со словарями и справочными материалами.
15. Основные принципы языкового посредничества.
16. Основные особенности профессии переводчик.
17. Проблема переводимости текста.
18. Многоуровневость содержательной структуры текста.
19. Проблема эквивалентности перевода.
20. Виды перевода.
21. Моделирование перевода.
22. Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.
23. Учет различных типов значений в переводе.
24. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
25. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
26. Учет роли контекста в переводе.
27. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла переводимого текста.
28. Коммуникативно-логическая структура текста и высказывания.
29. Перегруппировка семантических компонентов высказывания.

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

30. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
31. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях.
32. Смысловая структура слова в русском и английском языках
33. Учет полисемии слова в переводе.
34. Дифференцированность значения русских и английских слов.
35. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
36. Передача значения реалий при переводе.
37. «Ложные друзья» переводчика.
38. Термины в переводе.
39. Периферийные слои лексики в переводе.
40. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова.
41. Проблема передачи сниженной лексики при переводе.
42. Перевод социального диалекта.
43. Использование словарей в работе переводчика.
44. Герундий как объект перевода на русском языке (на материале комедии У.Шекспира «Двенадцатая ночь»).
45. Особенности перевода двухкомпонентных терминологических словосочетаний на основе анализа их понятийной структуры.
46. Семиотические расхождения при переводе пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русском языке.
47. Способы достижения эквивалентности при переводе банковских терминов.
48. Контрастивный анализ придаточных предложений в русском и английском языках (на материале художественной литературы).
49. Проблема межкультурной асимметрии (на материале перевода «Мастера и Маргариты»).
50. Интерференция при передаче просодических характеристик побудительной фразы.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Задание 1. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык главы из книги Элиота А. Коэна “Military Misfortunes. The Anatomy of Failure in War” (Free Press. N.Y. Cohen Eliot A., 1990), с. 46–54 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 2. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 2 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 64–74 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Задание 3. Выполнить письменный перевод с английского языка на русский язык части главы 4 из книги Марвина и Бернарда Кальбов “Kissinger. The Virtuoso of Diplomacy...” (A Dell Book. N.Y. Bernard and Marvin Kalb, 1975), с. 64–72 и сделать сообщение о проблематике перевода данного отрывка.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах		
ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-1 Способен осуществить сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода		
ИПК-1.1 Знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.2 Уметь: Ориентироваться в разных информационных источниках	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.3 Владеть: Навыками сбора информации о мероприятии, на котором осуществляется перевод, используя различные информационные источники	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Охарактеризуйте место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации.
2. Какие модели перевода и переводческие трансформации вы знаете?
3. Назовите основные виды переводческих соответствий.
4. В чем состоят задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, а также особенности переводческой деятельности в современных условиях?
5. Какие классификации переводов вы знаете?
6. В чем состоит суть таких понятий, как «межъязыковая и межкультурная коммуникация», «адекватность и эквивалентность перевода»?
7. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
8. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
9. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
10. Что такое контекстуальная замена?
11. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
12. Что называется антонимическим переводом и когда он применяется?
13. Назовите основные причины изменения структуры предложения при переводе.
14. В чем заключаются основные принципы связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе?
15. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?
16. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
17. Назовите основные понятия теории текста.
18. Что такое языковая личность? Назовите ведущих отечественных лингвистов-переводоведов последнего столетия.
19. Какими компетенциями должен обладать переводчик-теоретик?
20. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
21. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их
22. Виды, формы, типы перевода.
23. Внутрязыковой перевод и коммуникабельность.
24. Грамматические трудности перевода.
25. Инвариант перевода.
26. Источники информации переводчика. Одноязычные словари.
27. Калькирование.
28. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
29. Лексико-семантическая замена.
30. Лексические трудности перевода.
31. «Ложные друзья» переводчика.
32. Некоторые теории и модели перевода.
33. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
34. Основные типы текстов и их перевод.
35. Основные требования к переводу.
36. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк,).
37. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, Ж. Мунэн).
38. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Ю. Найда).
39. Понятие и составляющие лингвоэтнического барьера.

40. Понятие и структура содержания текста.
41. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
42. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
43. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
44. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала.
45. Проблема переводимости – непереводимости.
46. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
47. Процесс перевода.
48. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
49. Семиотические и текстологические аспекты переводоведения.
50. Соотношение системы и нормы языка при переводе.
51. Составляющие переводческой компетенции.
52. Стилистические трудности перевода.
53. Сущность понятия «перевод».
54. Теория переводческих соответствий.
55. Термины и их перевод.
56. Транслитерация и транскрибирование.
57. Учет функциональной доминанты текста при переводе. Типология.

Экзамен состоит из ответа на теоретический вопрос и выполнения контрольного практического задания.

6.2. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-5	1. 2 3
ПК-1	

Задание 1

1. Выполните упражнения на перевод предложений с листа.
2. Обобщите использованные приёмы передачи значения неопределённого артикля.
3. Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность.
4. Основываясь на контексте, спрогнозируйте значения не известных вам слов и выражений, затем проверьте их по словарю.
5. Выполните письменный перевод, обращая особое внимание на лексическую сочетаемость и передачу имён собственных.

Advanced Tissue Sciences, an American biotechnology company, claimed it would soon be able to grow a human heart in the laboratory. The company has already managed to grow heart valves, heart muscles, blood vessels and human finger joints. The European Parliament approved on

first reading a law that would harmonise national patent legislation on genetic engineering, and would allow continent-wide patents for genetic inventions.

Задание 2

1. Прослушайте предложенный вариант перевода и оцените его с точки зрения адекватности. При необходимости предложите более удачный, с вашей точки зрения, вариант и обоснуйте свой выбор.
2. Выполните перевод текста с листа.

LIQUID PUMPS

A wide variety of liquids are now being used in chemical plants, and these usually have to be pumped through pipelines. In choosing the type of pump most suitable for any specific operation, a number of problems have to be taken into account. In the first place the quantity of liquid, and the pressure at which it is required to be pumped, must be considered. Neglecting all other considerations, the reciprocating pump is ideal for pumping small quantities of liquid at high pressure, the amount of fluid delivered depending on the volumetric displacement of the pistons. The delivery however is rather uneven — a defect which can only be remedied by compounding a number of cylinders, thus making the machine rather large and expensive.

The viscosity of the liquid is another factor which must be taken into account, in that it largely determines the frictional losses which will occur. Rotary-type pumps are widely used in the handling of highly viscous liquids. They differ from reciprocating pumps in that they deliver an even flow of liquid, but they are unsuitable for pumping liquids of low viscosity, which tend to leak past the tips of the gear teeth. They are mainly used for the pumping of oils and similar liquids of high viscosity, which are less liable to leakage and which moreover provide the necessary lubrication for the moving parts of the pump, thus obviating the need for a separate lubricant.

Задание 3

1. Сопоставьте предложенный текст с опубликованным переводом.
2. Отметьте наиболее или наименее удовлетворительные, по вашему мнению, переводческие решения.

Underground rooms specially furnished for Winston Churchill and his wife during World War II are being opened to the public for the first time.

The private quarters form part of the Cabinet War Rooms, which lie beneath Whitehall in central London. The fortified complex allowed Churchill to mastermind the war from relative safety. The rooms have been renovated at a cost of J7.5m and will open to the public in April.

The private quarters include a kitchen, a bedroom for Clementine Churchill, a separate room for Sir Winston and a private dining room.

Clementine Churchill's bedroom has been reproduced with flowery fabrics and comfortable arm chair.

Her husband's austere room with its plain bed and desk was used extensively for working through papers.

Many original features remain, including bunks slept in by personnel during air raids, sinks, electronic equipment and furniture.

Others have been recreated using old photographs to make sure the look is authentic.

Churchill's grand-daughter Celia Sandys has been to see the rooms where he grandparents spent so much time

(170 слов, 900 знаков).

6.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

Задание 1. Инвариантом в теории перевода называют:

- а) информацию, передаваемую источником;
- б) непереводимые выражения;
- в) один из вариантов перевода;
- г) адаптированный перевод.

Задание 2. Отметьте несуществующую теорию перевода:

- а) социолингвистическая;
- б) информационная;
- в) психолингвистическая;
- г) коммуникативно-функциональная.

Задание 3. При переводе с английского языка в первую очередь необходимо установить:

- а) сказуемое;
- б) подлежащее;
- в) обстоятельство;
- г) дополнение.

Задание 4. Прием, который применяется при переводе в случае отсутствия в русском языке непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, называется:

- а) калькирование;
- б) описательный перевод;
- в) метод лексической трансформации;
- г) подбор эквивалентов.

Задание 5. Найдите несуществующий способ лексической трансформации:

- а) видоизменение;
- б) конкретизация;
- в) генерализация;
- г) добавление.

Задание 6. В эмфатических конструкциях не употребляется:

- а) использование усилительных слов и словосочетание;
- б) обратный порядок слов;
- в) двойное отрицание;
- г) вопросительная форма.

Задание 7. Полные глагольные формы, косвенные вопросы, пассивный залог характерны для:

- а) официально-делового стиля;
- б) разговорного стиля;
- в) нейтрального стиля;
- г) вульгарного стиля.

Задание 8. При переводе пословиц используется:

- а) фразеологическая аналогия;
- б) описательный метод;
- в) абсолютные эквиваленты;
- г) **относительные эквиваленты.**

Типовые тестовые задания:

1. Первого древнеегипетского переводчика, которого мы знаем по имени, звали
 - а) Тинис
 - б) Анхурмес
 - в) Тутмос III
 - г) Тутанхамон
2. Древневавилонская поэма «О все видавшем» называется
 - а) «Эпос об Энкиду»
 - б) «Эпос о Хумбабе»
 - в) «Эпос об Уруке»
 - г) «Эпос о Гильгамеше»
3. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
 - а) фонема
 - б) морфема
 - в) слово
 - г) единица перевода
4. В английском языке порядок слов фиксирован, а в русском – меняется в зависимости от
 - а) длины предложения
 - б) темарематических отношений
 - в) стиля текста
 - г) пожеланий заказчика перевода
5. Выберите соответствие для перевода имени собственного New Haven в предложении I graduated from New Haven in 1915.
 - а) Нью-Хейвен
 - б) Нев-Хавен
 - в) Новая Гавань
 - г) Йельский университет
6. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: petrodollar – нефтедоллар
 - а) транскрипция
 - б) транслитерация
 - в) калькирование
 - г) калькирование + транскрипция
7. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землей. – The bird went up and circled again.
 - а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) грамматическая замена
 - г) антонимический перевод
8. модуляция Укажите тип трансформации, использованной при переводе: The treaty was pronounced null and void. – Договор был объявлен недействительным.
 - а) лексическое добавление
 - б) опущение
 - в) компенсация
 - г) приём целостного преобразования
9. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

- а) членение предложения
- б) объединение предложений
- в) опущение
- г) компенсация

10. Укажите тип трансформации, использованной при переводе: I'm a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

- а) нулевая трансформация
- б) замена типа предложения
- в) лексико-семантическая замена
- г) замена части речи

11. Укажите ошибку в лексической сочетаемости слов:

- а) произошло землетрясение
- б) поднять тост за юбиляра
- в) расширить кругозор
- г) не смыкать глаз

12. Выберите соответствие для перевода слова attitude в предложении He stood there in a threatening attitude.

- а) поза
- б) отношение
- в) взгляды
- г) позиция

13. Стандартная страница перевода составляет

- а) 1800 предложений
- б) 1800 слов
- в) 1800 знаков без пробелов
- г) 1800 знаков с пробелами

14. В Библии рассказывается история ои его братьях: завидовавшие ему братья продали его в рабство в Египет, где он впоследствии стал важным лицом (министром продовольствия) при дворе египетского фараона.

15. Н.В. Гоголь считал, что переводчик должен быть «прозрачным, как

16. Гнусавый голос переводчика, легко узнаваемый любителями американского кино, принадлежит Леониду Вениаминовичу

17. Борщ, пельмени, тройка, кимоно, Первомай, кабуки, мачете, аббат – все эти слова входят в группу этнографических

18. Выберите соответствие между терминами и их определениями:

а) Вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему.

б) В переводоведении язык текста подлинника носит название

в) Язык текста перевода принято называть

г) Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название

д) Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

1. глоссарий 2. перевод 3. семантика 4. исходный язык 5. тезаурус 6. переводящий язык

19. Выберите соответствие между типами информации в тексте и их описаниями:

а) Передает объективные сведения об окружающем мире.

б) Предписывает определенные действия или побуждает к ним.

в) Содержит сообщение о человеческих эмоциях.

г) Информация, которая передает человеку чувство прекрасного.

1. эстетическая информация 2. эмоциональная информация 3. когнитивная информация 4. оперативная информация

20. Выберите соответствие между названием вида адаптивного транскодирования и его описанием:

а) Опускание при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

б) Перевод не всего текста, а лишь конкретных сведений на определенную тему.

в) Составление краткой сводки о содержании текста.

г) Частичное упрощение и пояснение структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам рецепторов.

д) Восстановление единства стиля и выравнивание логики содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

1. адаптированный перевод 2. аннотационный перевод 3. выборочный перевод 4. сокращенный перевод 5. резюмирующий перевод 6. литературная обработка 7. художественный перевод

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения;

	<ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	<p>Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</p>
«Не зачтено»	<p>Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.</p>

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%

Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоя-

тельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.)

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература ⁴

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский госу-

⁴ Из ЭБС

дарственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmart». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

Дополнительная литература⁵

Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

⁵ Из ЭБС

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).